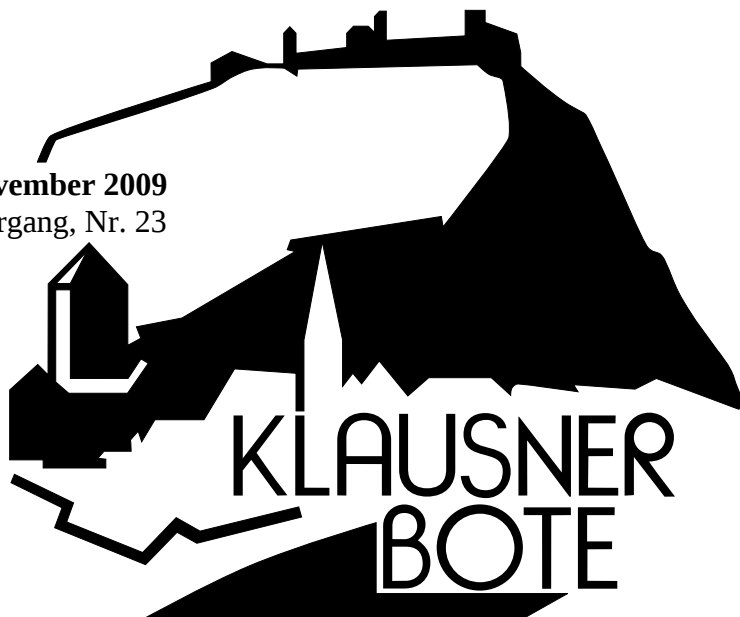




14. November 2009

25. Jahrgang, Nr. 23



Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni

Sa/sab. 20.11.09 Ore 20.30 Sala A. Dürer: incontro/dibattito

“Il nuovo Codice della Strada, alla luce della normativa europea”

Sa/sab. 05.12.09 17:00 Uhr Krampusumzug

Der neue **Kredit-Schutz** ...

...übernimmt im Notfall die Zahlung Ihrer Kreditraten.

Nähere Infos in Ihrer Volksbank-Filiale!

Willkommen im Leben.



Volksbank

AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

Mitteilung der Sektion Fussball

Fussballbegegnungen:

- Sa., 14.11.** **Pulcini** gegen *Freienfeld*: **17.00 Uhr** in **Freienfeld**
Esordienti gegen *Teis/Villnöss*: **15.00 Uhr** in **Klausen**
Junioren gegen *Natz*: **18.00 Uhr** in **Klausen**
- So., 15.11.** **Allievi** gegen *Brixen B*: **10.30 Uhr** in **Klausen**
Landesliga Latzfons/Verdings gegen *Neugries*: **14.30 Uhr**
in **Bozen**
- Do., 19.11.** **E-Jugend** gegen *Meran*: **18.00 Uhr** in **Klausen**
- Sa., 21.11.** **Junioren** gegen *Latzfons*: **15.00 Uhr** in **Latzfons**
- So., 22.11.** **Landesliga Latzfons/Verdings** gegen *St. Martin in*
Passeier: **14.30 Uhr** in **Klausen**

FREIWILLIGE FEUERWEHR KLAUSEN
VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI DI CHIUSA

Am **Samstag, den 5. Dezember um 17.00 Uhr** findet der traditionelle Nikolaus- und Krampusumzug der Feuerwehr Klausen statt. Die Feuerwehr ladet alle Interessierten herzlich ein, daran teilzunehmen. Sollten Hausbesuche erwünscht sein, so können diese bei Sport Trocker oder bei Pancheri vorgemerkt werden.

*I Vigili del Fuoco di Chiusa invitano tutti gli interessati a partecipare alla sfilata di S. Nicolò e dei Krampus che avrà luogo **sabato, 5 dicembre** a partire dalle **ore 17.00**. Se si desidera le visite a casa è possibile fare la prenotazione presso Sport Trocker o Pancheri.*

Filmvorführung von Wanderungen

Am **Samstag**, den **28. November 2009** findet um **16.00 Uhr** in unserem **Vereinslokal in Klausen**, eine Filmvorführung über verschiedene Wanderungen unserer Sektion statt (ca. 1 Std).

Die Filme wurden von unserem Mitglied Sepp Rabensteiner (Gimpele) gemacht und werden von ihm freundlicherweise zur Verfügung gestellt.

Alle Interessierten sind dazu herzlich eingeladen.

STADTMUSEUM KLAUSEN – MUSEO CIVICO DI CHIUSA

WATTENS

Ausstellung - *Mostra*

KünstlerInnen aus Klausen und Wattens

Artiste/i di Chiusa e di Wattens

Sonya Hofer, Federico Lesley De Vries Cantoni, Heiner Gschwendt

Barbara Fuchs, Johann Appler, Sieghart F. Bader

WATTENS - Festsaal des Mehrzweckgebäude Oberdorf

Eröffnung - *Inaugurazione*

Mittwoch - *mercoledì*, 11.11.2009, *ore* 20.00 Uhr

Dauer der Ausstellung – *durata della mostra*: 12. - 15.11.2009, *ore* 16-20 Uhr

Wir beraten, unterstützen, helfen – der Sozialdienst der Bezirksgemeinschaft Eisacktal stellt sich vor:

Zwei junge Frauen wenden sich im Frühling dieses Jahres an den Bürgerservice in einem Sozialsprengel der Bezirksgemeinschaft Eisacktal. Ihr Vater ist im Krankenhaus und wird demnächst entlassen. Zu Hause kann er nicht alleine gelassen werden, er benötigt voraussichtlich eine Betreuung rund um die Uhr.

Die zwei Frauen werden im Altersheim um einen Platz ansuchen. Sollte dort kein Platz frei sein - wie könnte eine Lösung zu Hause ausschauen? Die Frauen werden beraten und unterstützt durch:

den Bürgerservice:

- a) Information und Unterstützung beim Ansuchen für das Pflegegeld mit ärztlichem Zeugnis über das Krankenhaus bzw. über den Arzt für Allgemeinmedizin (Vertrauensarzt).
- b) Information über die Hauspflege und Vorstellung der Einsatzleiterin.
- c) Vorstellung der Pflegekoordinatorin des Hauskrankenpflegedienstes.

die Einsatzleiterin der Hauspflege:

- a) Bedürfniserhebung: Welche Unterstützung braucht es zu Hause, damit der Vater dort gepflegt werden kann?
- b) Vereinbarung von Zeiten und den Dienstleistungen, welche zu Hause von der Hauspflege erbracht werden können.
- c) Unterstützung beim Ansuchen für die Hauspflege.
- d) Vereinbarung eines Hausbesuches sobald der Vater zu Hause ist.

die Pflegekoordinatorin des Hauskrankenpflegedienstes:

- a) Bedürfniserhebung: Was wünscht sich der Vater?
- b) Unterstützung beim Ansuchen um ein Pflegebett.
- c) Zusicherung der Unterstützung des Hauskrankenpflegedienstes.

Für Informationen:

Sozialsprenkel Brixen – Umgebung:

Bürgerservice: Tel. 0472 270 411, Hauspflege: Tel. 0472 836 563

Sprengelstützpunkt Mühlbach – Hauspflege: Tel. 0472 849 685

Gesundheitssprengel Brixen – Umgebung:

Hauskrankenpflegedienst Brixen: 0472 837300

Hauskrankenpflegedienst Mühlbach: 0472 849670

Sozial- und Gesundheitssprengel Klausen – Umgebung:

Bürgerservice: Tel. 0472 847494

Hauspflege: 0472 847 202

Hauskrankenpflegedienst: Tel. 0472 847620

Consulenza, sostegno, aiuto –

Il Servizio Sociale della Comunità Comprensoriale Valle Isarco si presenta:

Due giovani donne in primavera quest'anno si rivolgono allo Sportello del Cittadino di un distretto sociale della Comunità Comprensoriale Valle Isarco. Il loro padre é ricoverato in ospedale e verrà dimesso a breve. A casa non potrà restare solo, avrà probabilmente bisogno di assistenza continua.

Le due donne faranno domanda per un posto alla Casa di Riposo. Se lì però non ci fosse un posto libero subito, che soluzione adottare a casa? Le due donne ricevono consulenza e sostegno:

il servizio per il cittadino:

- a) informa e aiuta nella presentazione della domanda per l'assegno di cura, con certificato medico emesso dall'ospedale o dal medico di base;*
- b) informa sull' assistenza domiciliare e presentazione della responsabile;*

d) *presenta la coordinatrice del servizio infermieristico distrettuale;*

la responsabile dell'assistenza domiciliare:

a) *rileva il bisogno: che tipo di sostegno serve a casa, affinché il padre possa essere assistito a domicilio in maniera adeguata?*

b) *prende accordi sui tempi e le prestazioni che potranno essere svolte dall'assistenza domiciliare.*

c) *aiuta nella compilazione della domanda per l'assistenza domiciliare;*

b) *prende accordi per una visita domiciliare non appena il padre verrà dimesso dall'ospedale;*

la coordinatrice del servizio infermieristico distrettuale:

a) *rileva il bisogno: cosa desidera il padre?*

b) *aiuta nella presentazione della domanda per un letto ospedaliero;*

c) *organizza l'aiuto concreto e a domicilio da parte del servizio infermieristico.*

Per informazioni:

Distretto sociale Bressanone e dintorni:

Servizio per il cittadino: Tel. 0472 270 411,

Assistenza domiciliare: Tel. 0472 836 563

Sede distaccata di Rio di Pusteria – Assistenza domiciliare: Tel. 0472 849 685

Distretto sanitario Bressanone e dintorni:

Servizio infermieristico domiciliare Bressanone: Tel. 0472 837300

Servizio infermieristico domiciliare Rio di Pusteria: Tel. 0472 849670

Distretto socio-sanitario di Chiusa e dintorni:

Servizio per il cittadino: Tel. 0472 847494

assistenza domiciliare: Tel. 0472 847 202

Servizio infermieristico domiciliare: Tel. 0472 847620

*Il Circolo Culturale Sabiona ha il piacere di invitare tutti i cittadini all'Incontro/dibattito con la **Dott.ssa Giovanna Valentini**, direttrice dell'Ufficio patenti e abilitazioni di guida della Provincia di Bolzano, e il **Dott. ing. Claudio Gelmi**, direttore dell'Ufficio motorizzazione della Provincia di Bolzano sul tema:*

***“Il nuovo Codice della Strada, alla luce della normativa europea”
Tutto quello che occorre sapere per muoversi informati e con responsabilità sulla strada***

che si terrà venerdì 20 novembre, alle ore 20.30, presso la sala A. Dürer di Chiusa.

Ingresso libero

Iniziativa realizzata in collaborazione con UPAD Bolzano e con il sostegno dell'Assessorato Provinciale alla cultura di lingua italiana.

BLUMEN SCHENK

*Alles hat seine Zeit
Advent ist im Dezember ... und unsere Adventausstellung*
am 14. November von 8.30 bis 18.00 Uhr und am 15. November 2009
von 10.00 bis 18.00 Uhr

*Tutto a suo tempo!
L'Avvento è a dicembre ... e la nostra mostra dell'Avvento*
il 14 novembre dalle ore 8.30 alle ore 18.00 e il 15 novembre 2009
dalle ore 10.00 alle ore 18.00

Kreatives für Erwachsene

Am 26.11.2009 gestalten wir Keilrahmen mit Handabdruck

Uhrzeit: 09.00 bis 11.30 Uhr
Referentin: Martina Thaler Prossliner



Kinderbetreuung wird angeboten.

SÜDTIROLER PHILATELISTEN JUGEND KLAUSEN - *CHIUSA*

Wir laden alle zur **Briefmarkenausstellung** im **Saal der Vereine** (Mittelschule) am **Samstag 21. und Sonntag 22. November 2009 von 10:00 bis 12:00 Uhr und von 14:30 bis 19:00 Uhr** ein.

Eintritt frei

*Invitiamo tutti alla **mostra filatelica**, presso la **sala delle Associazioni** (Scuola Media) sabato 21 e domenica 22 novembre 2009 dalle ore 10.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.30 alle ore 19.00.*

Entrata libera

WERBEVERKAUF

MESSNER

MALEREI

FARBEN

PITTURE

COLORI

SPITALWIESE 10 - GEPAK – KLAUSEN/CHIUSSA

vom 11. - 25. November 2009

20-50% Rabatt

**auf Bilderrahmen, Rahmenleisten,
Künstlerbedarf, Bastel- und Schulartikel**

AUS DER GEMEINDESTUBE / IL COMUNE INFORMA

Nächste Sitzung Baukommission am Freitag den 04.12.2009

Die Bauansuchen müssen mit allen erforderlichen technischen Unterlagen und Dokumenten 10 Tage vor der Sitzung (also innerhalb 23.11.2009 – 12.00 Uhr) im Bauamt hinterlegt werden. Unvollständige und später eingereichte Ansuchen werden nicht mehr berücksichtigt bzw. nicht auf die Tagesordnung gesetzt.

Prossima seduta della Commissione Edilizia: Venerdì 04.12.2009

Le domande di concessione edilizia devono essere corredate di tutta la documentazione tecnica necessaria e depositate 10 giorni prima della seduta presso l'Ufficio Tecnico (cioè entro 23.11.2009 – ore 12.00).

Richieste incomplete e richieste che arrivano in ritardo non vengono considerate.

Multiplikatoren 09 – 11/09 in Klausen

Klausen ist – auch auf Initiative und in Zusammenarbeit mit der Gemeinde – ein beliebtes Ausflugsziel bzw. Tagungsort für die verschiedensten Organisationen aus dem In- und Ausland.

La città di Chiusa è meta di gite e luogo di convegni per varie associazioni nazionali e internazionali.

- | | |
|------------|---|
| 06.09.2009 | Besuch der Tiroler Chronisten – <i>Visita dei cronisti del Tirolo</i> |
| 12.09.2009 | Besuch Gemeindeangestellte Planegg – <i>Visita delegazione Planegg</i> |
| 23.10.2009 | Besuch Industriemeistervereinigung München – <i>Visita dell'unione imprenditori di Monaco</i> |
| 24.10.2009 | Besuch Südtiroler Gruppe „Fondo Ambiente Italiano“ (FAI) – <i>Visita del gruppo altoatesino “Fondo Ambiente Italiano” (FAI)</i> |
| 05.11.2009 | Besuch Vorstand Verein der Freunde der Eisenbahn – <i>Visita del consiglio direttivo dell'associazione amici delle ferrovie</i> |
| 12.11.2009 | Besuch Vorstand Tiroler und Südtiroler Gemeindenverbände – <i>Visita dei consigli direttivi del consorzio dei Comuni del Tirolo e Sudtirolo</i> |
| 13.11.2009 | Südtiroler Museumstag – <i>giornata altoatesina dei Musei</i> |

Zugbahnhof Klausen

Im Bahnhofsbereich wurden die letzten Jahre mehrere Investitionsmaßnahmen umgesetzt:

Negli ultimi anni, il Comune di Chiusa ha investito risorse nell'area annerente la stazione ferroviaria.

1. Ankauf Teil des Grödner Bahn Areals – *acquisto di parte dell'area della ferrovia della Val Gardena*

2. Bau des Feuerwehrgerätehauses – *costruzione della nuova sede dei vigili del fuoco volontari*
3. Parkplatz vor dem Feuerwehrgerätehaus – *parcheggio presso la caserma dei vigili del fuoco volontari*
4. Neue Bushaltestelle Griesbruck – *realizzazione della nuova fermata degli autobus a Gries*
5. Fernheizwerk Klausen – *impianto del teleriscaldamento*
6. Gehsteig und Asphaltierung Bahnhofstraße – *marciapiede e asfalto in Via Stazione*
7. Pflasterung Bahnhofplatz – *selciatura Piazza Stazione*
8. Neue Außenbeleuchtung im Bahnhofsbereich – *nuovo impianto di illuminazione presso la stazione*
9. Parkplatz Bahnhof – *parcheggio stazione*
10. Lärmschutzwände (RFI) - *barriere antirumore (RFI)*
11. Unterführung (RFI) – *sottopassaggio (RFI)*
12. Plattformen (RFI) – *piattaforma (RFI)*
13. Renovierung Räumlichkeiten Parterre Bahnhofsgebäude – *rinnovo dei locali al pianoterra della stazione ferroviaria*
14. Bepflanzung (Sträucher und Bäume) – *piantumazione (cespugli e alberi)*

Als nächste Schritte sind in Bearbeitung – *ulteriori obiettivi previsti*

1. Renovierung Außenfassade Bahnhofsgebäude – *ristrutturazione della facciata esterna della stazione ferroviaria*
2. Renovierung Remise Grödner Bahn – *ristrutturazione della rimessa della ferrovia della Val Gardena*
3. Renovierung Viadukt Grödner Bahn – *ristrutturazione del viadotto della ferrovia della Val Gardena*
4. weiterer Lärmschutz – *altre barriere antirumore*

Sitzung des Gemeinderates am 18.11.2009 in Verdings

Mit Beginn um 19:00 Uhr findet am Mittwoch, den 18. November 2009 im Vereinssaal in Verdings eine Gemeinderatssitzung statt:

- Genehmigung des Protokolls der Sitzung vom 16.09.2009.
- Bilanzänderungen 2009.
- Genehmigung des Auflagenheftes zur Verpachtung des städtischen Schwimmbades in Klausen.
- Versorgung der Gewerbezone „Gln“ in der Gemeinde Lajen mit Trinkwasser: Genehmigung einer Vereinbarung zwischen der Gemeinde Klausen und der Gemeinde Lajen.
- Genehmigung des Durchführungsplanes der Wohnbauerweiterungszone „C3“ Obrist in der Fraktion Latzfons.
- Allfälliges.

Die Gemeinderatssitzungen sind öffentlich zugänglich und deshalb sind alle Interessierten eingeladen als Zuhörer dabei zu sein.

Seduta del Consiglio Comunale 18.11.2009 a Verdignes

- *Approvazione del protocollo della seduta dd. 16.09.2009.*
- *Ratifica della deliberazione d'urgenza della Giunta Comunale n. 492 dd. 19.10.2009, riguardante la variazione al bilancio in via d'urgenza.*
- *Ratifica della deliberazione d'urgenza della Giunta Comunale n. 502 dd. 26.10.2009, riguardante la variazione al bilancio in via d'urgenza.*

- *Ratifica della deliberazione d'urgenza della Giunta Comunale n. 513 dd. 02.11.2009, riguardante la variazione al bilancio in via d'urgenza.*
- *Variazioni al bilancio 2009.*
- *Approvazione del capitolato per l'affitto della piscina civica a Chiusa.*
- *Approvvigionamento della zona produttiva "Glun" nel Comune di Laion con acqua potabile: Approvazione del Concordamento tra il Comune di Chiusa e Comune di Laion.*
- *Approvazione del piano di attuazione nella zona d'espansione "C3" Obrist nella frazione di Lazfons.*
- *Approvazione del piano di attuazione nella zona di completamento B2 Brunnerhof, Von Wallpach e Karadar nella località Gries in Chiusa.*
- *Approvazione della modifica dell'ordinamento riguardante la determinazione e riscossione del contributo sul costo di costruzione e del contributo d'urbanizzazione*
- *Varie*

Tutti sono invitati a partecipare

VERSCHIEDENES / VARIE

EISPLATZERÖFFNUNG

Liebe Leut es isch so weit ...
Iatz kimb di coole Eisplotzzeit

In Somstig, 21.11.2009 isch
die Eröffnung
Beginn: 17.06 Uhr

Af enkor Kemmen freit sich es
Eisplatzteam

Benefinzkonzert zu Gunsten der Südtiroler Krebshilfe am Samstag, den 28. November mit Beginn um 19.30 Uhr in der Kapuzinerkirche. Es spielen und singen für Sie die Musikapelle Gufidaun und der Männerchor Schalders.

KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- 20jährige Frau mit Berufsschulausbildung sucht Arbeit in einer Fabrik oder als Verkäuferin. Tel. 3203582392
-
- Konventionierte, möblierte Zweizimmerwohnung (60 qm) mit Garage und Stellplatz im Zentrum von Klausen, nur an Einheimische zu vermieten. Tel. 339 13 293 42 *

* Bezahlte Anzeige/*annunci a pagamento*



MATERIALI EDILI - PIASTRELLE - HOBBYMARKET
BAUMATERIALIEN - FLIESEN - HOBBYMARKET

**Firma Ferrari Baustoffhandel in Klausen
sucht ab sofort für den Hobbymarket eine/n freundliche/n
Ein- und Verkäufer/in mit PC-Kenntnissen.**

Interessierte melden sich bitte unter der
Telefonnummer 0472 846 220 oder schreiben eine Email an
evelyn@ferraronline.it



14.11/15.11.09 Dr. Klaus Rabensteiner
21.11./22.11.09 Dr. Josef Mulser

Tel. 0472 855 536
Tel. 0472 847 081
3386999660

MITTEILUNG – AVVISO

Dr. Mulser und Dr. Mussner sind vom 26. bis 28. November abwesend.

Vertretung: Dr. Ingeborg Müller Do. von 15:00 Uhr bis 18:00 Uhr
Fr. von 08:00 Uhr bis 12:00 Uhr

Dr. Aurelia Vogl Do und Fr. von 08:30 Uhr bis 10:30
Uhr

Dott. Mulser e Dott. Mussner sono assenti dal 26 al 28 novembre.

*Sostituzione: Dott.ssa Müller gio. dalle ore 15.00 alle ore 18.00 e ven.
dalle ore 08.00 alle ore 12.00*

Dott.ssa Vogl gio. e ven. dalle ore 08.30 alle ore 10.30

Ab 01. Oktober 2009 bis Mai 2010 ist samstags von 14:00 bis 17:00
Uhr in der Mütterberatung, Romstraße 7 in Brixen, ein
kinderärztlicher Betreuungsdienst für dringende Fälle tätig.

*Dal 01 ottobre 2009 fino a maggio 2010 ogni sabato dalle ore
14.00 alle ore 17.00 presso il consultorio materno infantile, via
Roma 7 a Bressanone é attivo un servizio di assistenza pediatrica
per casi urgenti.*

Apothekenturnusse – Farmacie di turno



14.11.-20.11.09 Apotheke Dr. Roberta Fregna - Villnöss

Farmacia Dr. Roberta Fregna - Funes

21.11-27.11.09 Apotheke Dr. Jörg Aichner – Klausen

Farmacia Dr. Jörg Aichner - Chiusa

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **29.11.2009**. Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 23.11.2009** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

Für die Inhalte sind die Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.

Il prossimo bollettino uscirà il 29.11.2009. Gli articoli devono essere recapitati in Comune entro lunedì 23.11.2009, ore 12.00 (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

Le stesse associazioni ed organizzazioni sono responsabili per i contenuti.

Redaktion/redazione: Sonia Zanotti

Volksbank: neue Telefonnummern

Ab sofort erreichen Sie uns unter folgenden Rufnummern:

Klausen, Tinneplatz 5 0472 811 540

Feldthurns, Dorfstraße 12 0472 811 580

Latzfons, Dorf 18 0472 811 620

Willkommen im Leben.



Volksbank